

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	羅旭東 RAMIER AMAURY PIERRE ADRIEN
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三 B	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFFXB3B		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG6 潔淨水與衛生 SDG14 水下生命		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00)</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00)</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00)</p> <p>D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00)</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00)</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00)</p> <p>G. 具求知及好奇心，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：30.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：7.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：6.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：6.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：30.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：6.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：10.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：5.00)</p>			

課程簡介	<p>透過循序漸進方法以及小組項目教學，本課程之目標為培養學生”中翻法”的基礎技能。課程將分為兩階段進行。第一階段課程將專注於基礎翻譯理論介紹及句子，短文翻譯教學，並以翻譯線上百科為小組項目（一）。第二階段課程將介紹多種類行</p> <p>法語文本之翻譯技術，並以效仿專業翻譯公司業務為小組項目（二）。</p>
	<p>The objective of this course is to develop student's Chinese to French translation basic skills through a step-by-step approach, and with a project led pedagogy. The course will be divided into two sequences. Firstly, there will be a highlight on basic grammar in translation sentences and short articles translation, with an online encyclopedia article translation as a group project. Secondly, the course will introduce different typologies of texts to be translated, with the simulation of a translation case in a professional environment as a group project</p>

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 熟悉基礎翻譯理論 2. 培養基礎翻譯技能 3. 理解不同種類法文文本翻譯 4. 完成一篇線上百科翻譯 5. 效仿專業翻譯公司業務	1. to get familiarized with translation theories 2. to train basic translation skills 3. to understand translation of different kinds of texts. 4. to achieve translation of an online encyclopedia article 5. to simulate translation in a professional context.
2	1. 熟悉基礎翻譯理論 2. 培養基礎翻譯技能 3. 理解不同種類法文文本翻譯 4. 完成一篇線上百科翻譯 5. 效仿專業翻譯公司業務	1. to get familiarized with translation theories 2. to train basic translation skills 3. to understand translation of different kinds of texts. 4. to achieve translation of an online encyclopedia article 5. to simulate translation in a professional context.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與
2	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/02/13~ 112/02/19	課程簡介 - 小組項目 (一) 啟動	
2	112/02/20~ 112/02/26	基礎翻譯理論介紹	
3	112/02/27~ 112/03/05	句子翻譯 - 文法翻譯重點教學 (一) / 小組項目 (一) 跟蹤	
4	112/03/06~ 112/03/12	句子翻譯 - 文法翻譯重點教學 (二) / 小組項目 (一) 跟蹤	
5	112/03/13~ 112/03/19	句子翻譯 - 文法翻譯重點教學 (三) / 小組項目 (一) 跟蹤	
6	112/03/20~ 112/03/26	句子翻譯 - 文法翻譯重點教學 (四) / 小組項目 (一) 跟蹤	
7	112/03/27~ 112/04/02	句子翻譯 - 文法翻譯重點教學 (五) / 小組項目 (一) 跟蹤	
8	112/04/03~ 112/04/09	句子翻譯 - 文法翻譯重點教學 (六) / 小組項目 (一) 跟蹤	
9	112/04/10~ 112/04/16	模擬考試	
10	112/04/17~ 112/04/23	期中考試週	
11	112/04/24~ 112/04/30	短文翻譯 - 文法翻譯重點教學 (一)	
12	112/05/01~ 112/05/07	短文翻譯 - 文法翻譯重點教學 (二)	
13	112/05/08~ 112/05/14	短文翻譯 - 文法翻譯重點教學 (三)	
14	112/05/15~ 112/05/21	短文翻譯 - 文法翻譯重點教學 (四)	
15	112/05/22~ 112/05/28	小組項目 (二)	
16	112/05/29~ 112/06/04	小組項目 (二)	
17	112/06/05~ 112/06/11	小組項目 (二)	
18	112/06/12~ 112/06/18	期末考試週	
修課應注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與教材			

參考文獻	
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：25.0 %</p> <p>◆期末評量：25.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>